

General Certificate of Education ADVANCED SUBSIDIARY Level

SANSKRIT

8608 / 2

UNIT 2. UNPREPARED TRANSLATION
AND COMPOSITION

Max. marks 80

MAY/JUNE 2002

Additional materials: Answer paper

TIME 1 hour 30 minutes

INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

Write your name, Centre number and candidate number in the spaces provided on the separate answer paper.

Answer **all** questions.

Write your answers on the answer paper provided.

If you use more than one sheet of paper, fasten the sheets together.

INFORMATION FOR CANDIDATES

The maximum number of marks for each question is shown in brackets [] at the end of each question.

When questions require answers in continuous English prose, candidates are reminded that the assessment criteria include the ability to organise and present information, ideas, descriptions and arguments clearly and logically, with correct use of grammar, punctuation and spelling.

This question paper consists of 3 printed pages.

[Turn over

SECTION A:

Translate into English:

Rāvaṇa and Mārīca go to Rāma's hermitage and Mārīca becomes a deer.

'Then Rāvaṇa and Mārīca mounted that chariot which resembled a celestial car, and, leaving that solitary place, set out with all speed.'

तथैव तत्र पश्यन्तौ पत्तनानि वनानि च ।
 गिरिंश्च सरितः सर्वा राष्ट्रानि नगराणि च ॥
 समेत्य दण्डकारण्यं राघवस्याश्रमं ततः ।
 ददर्श सहमारीचो रावणो राक्षसाधिपः ॥
 अवतीर्य रथात्तस्मात्ततः काञ्चनभूषणात् ।
 हस्ते गृहीत्वा मारीचं रावणो वाक्यमब्रवीत् ॥
 एतद्रामाश्रमपदं दृश्यते कदलीवृतम् ।
 क्रियतां तत्सखे शीघ्रं यदर्थं वयमागताः ॥
 स रावणवचः श्रुत्वा मारीचो राक्षसस्तदा ।
 मृगो भूत्वाश्रमद्वारि रामस्य विचचार ह ॥

[Rāmayaṇa, Aranyaṇḍa 42, verses 10 – 14 incl.]

<i>pattana</i> (n)	town	<i>pada</i> (n)	site
<i>sarīt</i> (f)	river	<i>kadalī</i> (f)	palm tree
<i>rāṣṭra</i> (n)	kingdom	<i>vṛta</i> (mfn)	surrounded
<i>sametya</i>	having come to	<i>sakhi</i> (m)	friend
<i>rāghava</i> (m)	Rāma	<i>artha</i> (m)	purpose
<i>adhipa</i> (m)	king	<i>vacas</i> (n)	speech
<i>bhūṣaṇa</i> (n)	ornament	<i>dvar</i> (m)	door
<i>vākya</i> (n)	speech	<i>vicarati</i>	paces to and fro
<i>abravīt</i>	said		

[40 marks]

SECTION B:

Translate the following into Sanskrit using the Devanāgarī script and observing the rules of sandhi:

King Manu travelled everywhere in the world with his daughter. He was looking for a husband for her. Finally, he came to the hermitage of a peaceful sage called Kardama. Manu entered the hermitage and saw the sage seated there. Having bowed to Manu, Kardama addressed the king:

‘O king, why have you come here?’

King Manu replied:

‘My daughter desires a husband. I have heard that you have completed your studies and are looking for a suitable wife. Take this girl.’

[*Śrīmad Bhāgavatam* (adapted)]

The following suggestions may, but need not, be used:

husband	<i>patī</i> (m)	study	<i>adhyayana</i> (n)
peaceful	<i>śānta</i> (mfn)	completed	<i>samāpta</i> (mfn)
sage	<i>ṛṣi</i> (m)	looks for	<i>anvicchati</i>
enters	<i>pravīṣati</i>	suitable	<i>ucita</i> (mfn)
seated	<i>upaviṣṭa</i> (mfn)	takes	<i>svīkaroti</i>

[40 marks]